

DIPLOMA IN URDU LANGUAGE (DUL)

Term-End Examination

December, 2015

OULE-005 : PRINCIPLES OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

نوٹ :- پانچ سوالوں کے جواب لکھیے۔ سبھی سوالوں کے نمبر برابر ہیں۔
سوال نمبر ۹ لازمی ہے۔

- 1- ترجمے کی اہمیت و افادیت پر روشنی ڈالیے۔ 10
- 2- ”ترجمہ دوزبانوں کا نہیں بلکہ دو تہذیبوں کا ہوتا ہے۔“ 10
- اس قول کی وضاحت کیجیے۔ 10
- 3- شاعری کے ترجمے کے مسائل بیان کیجیے۔ 10
- 4- ترجمے کے ذیل میں دہلی کالج کی خدمات پر روشنی ڈالیے۔ 10
- 5- مترجم کے فرائض بیان کیجیے۔ 10

- 10 -6 -6 مشینی ترجمے پر اظہارِ خیال کیجیے۔
- 10 -7 -7 آزاد اور لفظی ترجمے کے فرق کو واضح کیجیے۔
- 10 -8 -8 اردو میں اصطلاح سازی کی روایت پر روشنی ڈالیے۔
- 10 -9 -9 درج ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا سادہ اور آسان اردو میں ترجمہ کیجیے۔

(الف)

آنانند شंकर माधवन ने कहा है कि कवि को आकाश जैसा जीना चाहिए । उसका जीवन ही उसका सबसे महत्वपूर्ण कार्य है । जैसे गांधीजी जिये और काम किये । वस्तुतः कवि से बढ़कर महापुरुष और महान् युग निर्माता है कौन ? मैं विश्व का हितैषी हूँ, यह भावना कवि के मन में सदैव रहे तभी वह विश्व-कल्याण तथा मानव-कल्याण कर सकता है । ऐसा अनुभव करने के लिए अपने हित पर मानव के हित को वरीयता देनी होती है । साधू तभी साधू होता है जो दूसरों के दुख से दुखित हो जाये ।

(ب)

Faiz Ahmed Faiz (1911 - 84), who remained equally popular in India and Pakistan ever since the beginning of his poetical career in the early forties, remained fully committed to the progressive ideology. He was not to be a passive onlooker holding off or only secretly sympathising with the oppressed and exploited. He was a hard core activist of international repute, but Faiz was always a soft speaker and his diction also remained soft till the end.